ŽIVOTOPIS

OSOBNÍ ÚDAJE

Jméno:	Petra dos Santos Lopes Dias
Titul:	Mgr.
Datum narození:	16. červen 1980
Národnost:	česká
Email:	spackov@seznam.cz

VZDĚLÁNÍ

2005-2006
Specializace v konferenčním tlumočení (European Masters in Conference Interpratation)
Filozofická fakulta Univerzity v Lisabonu Pracovní jazyky: čeština (A), portugalština (B), němčina (C)

2004-2005
Post-graduální kurz překladatelství
Filozofická fakulta Univerzity v Lisabonu
Jazyková kombinace: portugalština, němčina

1998-2004
Magisterské studium německé a portugalské filologie
Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

- 2002/2003–10měsíční studijní pobyt v Brazílii, studium na Státní Univerzitě v Salvadoru, stát Bahia)
- 2000 - 4měsíční studijní pobyt v Portugalsku, studium na Univerzitě v Évoře

PŘEKLADATELSKÁ PRAXE

Překladatelské služby poskytuji překladatelským agenturám, firmám i soukromým osobám od roku 2006.

CAT nástroje: Trados, Memsource, memoQ

https://www.proz.com/profile/601984

Nedávné spolupráce, reference za roky 2022-2023:

- Eurotext AG (Německo): Philipp.Seltsam@eurotext.de
- České překlady, s.r.o. (Česká republika): office@ceskepreklady.cz
- Ubabel UK Service Ltd (Spojené království): deianca.tarachiu@unbabel.com
- ONOMA Gabinete de Traduções, Lda. (Portugalsko): geral@onoma.pt

Obory:

- Lokalizace internetových stránek pro e-shopy
- Technické překlady (návody, produkty pro mobilní telefony, strojírenství, chemie)
- Móda a textil (katalogy), marketing
- Kosmetika
- Právnické překlady (smlouvy, soudní rozhodnutí)
- Osobní dokumenty (diplomy, vysvědčení, korespondence atd.)
- Lokalizace software firmy SAP
- Logistika, doprava

Pracovní jazyky:
Čeština (mateřský), portugalština (aktivní), angličtina, němčina, slovenština (pasívní)

TLUMOČNICKÁ PRAXE

2010

- Simultánní tlumočení portugalština čeština, firma VISTEON (14. října)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština, firma VISTEON (14. října)

2009

- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Obchodní jednání firmy Twist, spol. s .r.o. (28. dubna)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Odvolací soud v Évoře (2. června)
- Simultánní tlumočení angličtina → čeština
  Symposium ConvaTec - Adhesives and Peristomal Skin, a fine line between Promise and Protection, Porto, Portugalsko (15. června)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Soudní dvůr v Abrantes, Portugalsko (16. června)

2008

- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Návštěva parlamentního výboru pro regionální rozvoj a veřejnou správu Národní rady Slovenské republiky v Portugalsku. (11. listopadu)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Obchodní jednání firmy ZEBR, spol. s r.o. (10. října)

2007

- Simultánní konferenční tlumočení portugalština čeština
  Seminář “Diversity Works” organizovaný společností AERLIS (28. května)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Obchodní jednání firmy Irmãos Vila Nova, SA (9. května)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Soudní řízení a jednání v právnické firmě Simmons & Simmons, Lda. (30.–31. ledna)

2006

- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Obchodní jednání firmy ZEBR, spol. s r.o. (20.-22. listopadu)
- Konsekutivní tlumočení portugalština čeština
  Mezinárodní festival nezávislého filmu IndieLisboa (27. a 29. dubna)

PRAXE VE VÝUCE

2007-2008
Řečnice v kurzu Specializace v konferenčním tlumočení (European Masters in Conference Interpretation) na Filozofické fakultě Univerzity v Lisabonu.

2007
Soukromá výuka portugalštiny.

2004–2008
Soukromá výuka češtiny jako cizího jazyka.
Pomocná vyučující ve volném kurzu češtiny na Filozofické fakultě Univerzity v Lisabonu.

2000–2005
Soukromá výuka a doučování němčiny.

2003
Výuka němčiny na Soukromé vyšší odborné škole živnostenské v Přerově.

2003
Výuka němčiny ve Státní jazykové škole v Ostravě.

2000–2002
Výuka němčiny v pomaturitních kurzech v jazykové škole INTERLINGUA REDSQUARES v Přerově.

JINÁ PRAXE

2002
Turistická průvodkyně a delegátka lyžařského zájezdu do Rakouska CK Originál, Havířov

1998, 2000
Asistentka ve firmě Gerlach, spol. s r.o., Ostrava

DALŠÍ KVALIFIKACE

Řidičský průkaz sk. B
Osvědčení o průvodcovské činnosti vydané agenturou Profit Club
Běžné uživatelské znalosti internetu a Office.
Jazykové znalosti: portugalština (velmi dobře), angličtina (velmi dobře), němčina (dobře), slovenština (pasivně)